

ситуаций сокрытие тех или иных сведений не всегда является корректным, как это было показано на материале самого первого контекста. Очевидно, что проблема объявления одних фактов и умалчивания об иных обстоятельствах находит свое отражение и в художественных текстах.

2. Описание врачебной этики как набора правил и предписаний взаимодействия с пациентом. Как речь, так и невербальное поведение лечащего специалиста, должны способствовать установлению необходимого контакта с больным.

3. Предоставление числовых данных о распространении и изменении количества заболевших тем или иным недугом, что соотносится с сохранением здорового морально-психологического климата в социуме.

4. Краткое описание профессиональных основ деятельности врача как при общении с пациентом, так и при работе с медицинской информацией.

ЛИТЕРАТУРА

1. Медицинская этика [Электронный ресурс] // Академик. Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/guwiki/38775>. Дата доступа: 14.03.2022.
2. Глашев, А. А. Медицинское право: практ. рук-во для юристов и медиков / А. А. Глашев. М.: Волтерс Клаувер, 2004. 202 с.
3. Исаев, А. В. Истина врачебной этики в воззрениях В. В. Вересаева / А. В. Исаев // Поиск истины как аксиологическая парадигма гуманитарного знания: прошлое, настоящее, будущее: сб. ст. М.: Летний сад, 2018. С. 180–191.
4. Колпаков, Р. Ю. Отражение основ врачебной этики в американском графическом романе «Доктор Стрэндж: клятва» / Р. Ю. Колпаков, О. В. Назина // Теории, школы и концепции устойчивого развития науки в современных условиях: сб. ст. по итогам Междунар. науч.-практ. конф. (Казань, 19 марта 2021 г.). Стерлитамак: АМИ, 2021. С. 208–211.
5. Коломейцева, Е. Б. Духовно-нравственное воспитание иностранных студентов-медиков на уроках русского языка как иностранного / Е. Б. Коломейцева // Семья и школа в духовно-нравственном воспитании детей: матер. Всерос. науч.-практ. конф. / Забайкальский государственный университет; ответственный редактор О. С. Наумова. Чита: ЗабГУ, 2019. С. 105–110.

УДК 81'373.421

ПРОБЛЕМА МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ СИНОНИМИИ

Марковцев И. С., Семченко Е. В.

Научный руководитель: преподаватель А. К. Ёжикова

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Перевод текста и его понимание в каком-либо виде требует подготовки и является довольно значимыми навыком, но трудности могут возникать у каждого переводящего и это зависит от самого слова и его определения до значения в самом предложении этого слова. Некоторые слова имеют доступный и понятный для восприятия перевод изначально, другим же для перевода нужно подобрать некий синоним так как в русском языке не существует эквивалента этого слова, в связи с этим следует, что без синонимического перевода не обойтись. Синонимы являются средством выражения мыслей и чувств современного человека во всем их многообразии. Передача динамики события, описания, богатство, точность и полнота передаваемой информации текста оригинала в переводе — все это требует использования всех возможностей слова [2]. Но так ли точен этот перевод и что нужно делать, чтобы найти синонимы для английских слов?

Цель

Сопоставление синонимов английского языка с их русскими аналогами, а также выявление особенностей их перевода.

Материал и методы исследования

Анализ данных проводился с помощью энциклопедий, русско-английского и англо-русского словарей, а также материала, указанного в разделе литература.

Любой язык обладает одним из важнейших свойств, заключающихся в вариативности его лексико-семантических средств, в существовании лексических единиц, но отличающихся самыми разнообразными, а иногда и чрезвычайно тонкими оценочно-стилистическими оттенками [1]. Это универсальное свойство языков лежит и в основе межъязыковой синонимии. Например, словосочетание «большая собака» можно перевести как «a big dog» (большая собака), но иметь в виду либо «a large dog» (крупная собака), либо «a fat dog» (толстая собака). Однако, относительно слова «house» (дом), мы не можем сказать «a fat house» (толстый дом), так как меняется его смысловая составляющая, используя «big» в отношении «house», подразумевается его величина относительно человека [3].

Проблема синонимов является одной из важных лексикологических проблем. Еще в конце XVIII в. обсуждался вопрос о возможности наличия в языке нескольких слов, обозначающих одно и то же понятие. Филологи первой половины XIX в. считали, что в языке не может быть «однозначных», т. е. одинаковых по значению, слов, и определяли синонимы как «близкие», «близкие по значению» слова, учитывали выразительные особенности слова, его принадлежность к определенному стилю. Мы видим, что проблема синонимии изучалась и изучается, но, к сожалению, большая часть исследований в этой области принадлежит зарубежным лексикологам [4].

Результаты исследования и их обсуждение

Изучив вопрос, можно сказать, что в речи синонимы выполняют две основные функции: функцию замещения, когда одна единица заменяется другой, семантически адекватной ей, во избежание повторения при разговоре, и функцию уточнения. Например, в утверждении «Its effect on history is exaggerated. They have been overrating it for years», слова «exaggerate» и «overrate» служат заменой для устранения тавтологии. В намерения говорящего не входит выявление различий в действиях, выраженных этими синонимами. Этой цели служит еще одна функция синонимов — функция уточнения. Уточнение заключается в выявлении свойств различных характерных черт и явлений действительности. Эта функция обычно реализуется в пределах одного предложения при близком, контактном расположении частично равнозначных слов, уточняющих друг друга. Необходимость уточнения обусловлена тем, что означаемое в силу своей многогранности не «охватывается» одним словом. Поэтому возникает необходимость одновременного употребления нескольких синонимов. Можно уточнить степень проявления признака, качества, свойства, действия.

В зависимости от характера использования слова в словосочетании с русского на английский тоже нужно находить синонимы, передающие полную картину происходящего. Например, слово «раненый» в английском языке имеет три варианта перевода: «hurt» (раненый) можно использовать только при наличии эмоциональной травмы: words hurt my feelings — слова ранят мои чувства; «wounded» (раненый) используется при наличии физической травмы у живого существа: wounded officer — раненый офицер; «injured» (поврежденный) используется в случае, если нанесено повреждение имуществу или человеку: injured leg — ушибленная нога, injured car — поврежденная машина.

Выводы

На основе материала, изученного в ходе работы, можно сделать заключение: при переводе слов следует обратить внимание на русский эквивалент этого слова, который целесообразно передает достоверную версию текста. Но также не следует забывать о переводе слова другим синонимом, который может раскрыть предложение еще лучше и дать понять основную мысль еще четче. Сино-

нимы не всегда взаимозаменяемы, так как в одном предложении они могут передать одну информацию, а в другом тот же самый перевод окажется неправильным и нарушит контекст.

Таким образом, переводить надо, понимая текст и его составные части, поэтому лингвистический подход к вопросам перевода без определенного словарного запаса не даст нужного результата, даже если воспользоваться словарём или переводчиком из интернета, потому что он переводит слова, основываясь на замене слова, которое заложено в его программе, в связи с этим теряется смысл переводимого предложения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода): учеб. пособие / Л. С. Бархударов. М.: Изд-во «Междунар. отношения», 1975. 240 с.
2. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты: учеб. пособие / А. Д. Швейцер. М.: Наука, 1988. С. 178–182.
3. Бархударов, Л. С. Контекстное значение слова и перевод: учеб. пособие / Л. С. Бархударов. М.: Изд-во ЛКИ, 2004. С. 238.
4. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода: учеб. пособие / А. В. Федоров. М.: ВШ, 1996. С. 416.

УДК 81'373.6'373.2:633.88

ЭТИМОЛОГИЯ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ РАСТЕНИЙ

Мороз В. А.

Научный руководитель: к.ф.н., доцент Н. П. Тимошенко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Лекарственные растения — это растения, которые принимаются для лечения и профилактики различных заболеваний людей, животных. Стоит отметить, что лекарственные растения также употребляются в качестве сырья для производства лекарственных, лечебно-косметических средств, биологически активных добавок (БАДов). Сегодня обосновывается целесообразность использования лекарственных препаратов, получаемых из растений, в целях сохранения и укрепления здоровья человека, а также оздоровления и реабилитации широких слоёв населения, находящихся в условиях негативного воздействия факторов окружающей среды. Давно известно, что предупредить развитие заболеваний проще и дешевле, чем лечить уже развившиеся болезни. Препараты из лекарственных растений являются одними из наиболее действенных средств профилактического направления медицины, которые способны предупреждать развитие болезней.

В наше время известно более 21000 видов лекарственных растений, использование которых широко распространено в медицине. Использование лекарственных растений «берёт свои корни» из древней медицины. Именно тогда большинство растений, применяемых для лечения различных патологий сегодня, получило своё название. В связи с этим необходимо признать актуальным исследование, связанные с этимологией названий лекарственных растений.

Имя растению даётся в зависимости от многих факторов и причин. Некоторые названия лекарственных растений связаны с лечебными свойствами, которыми они обладают; с местом их распространения; с такими их свойствами, как вкус, цвет, запах. Некоторые растения были названы в честь учёных, которые их открыли. Стоит отметить, что многие растения получили свои названия благодаря истории культуры народа (мифы, легенды).